

Kim 7 인터뷰/Interview [한국 옮김 & English Translation]

*오디오에서 글로 옮긴게 정확하지는 않지만 전체 의미를 잘 전하려고 노력했습니다.

*Important point of note: The Korean transcription is not exact; I have clarified some of the expressions and omitted repetitive parts. The essential message remains the same.

Person Code: Kim 7

Interviewer: I

I: 첫번째 질문은요... 한국전쟁 때 몇살이었고 어디서 사셨나요?

I: How old were you during the war and where did you live?

Kim 7: 지금 내가 77 이거든. 13 살인가. 우리는 섬에서 살았는데 아주 그렇게 많이 안 잡혔어요.

Kim 7: I am not 77. I must have been 13. I lived in an island, and not many people were captured during the war.

I: 어떤 섬에서 사셨어요?

I: What island did you live in?

Kim 7: 신안군.

Kim 7: Shinahn-gun.

I: 그 다음 질문은요... 그 당시 제일 걱정되는 것이 무엇이었어요?

I: What was your biggest concern during the war?

Kim 7: 걱정 되는게 무엇이나 하면 밤이 되면 잠도 못 자고, 불을 피고 탕기면 다 불 끄더라고. 인민군들이 총을 이고 돌아다니구 그랬지.

Kim 7: I worried about not being able to sleep at night, nor being able to turn on the lights, and seeing inmin soldiers walking around with their guns.

I: 저가 자료에서 많이 인민군들 중에 어린 애들이 많았다고 들었는데 사실인가요?

I: I read when I was doing my research that many of the inmin soldiers were young; was it true?

Kim 7: 그렇지. 그리고 우리 동네는 심하지 않았는데 같은 신안군이라도 다른 섬이 있어. 어찌 심해가지고 사람들을 묶어가지고 밀어 가는데.

Kim 7: Yes. The conflict wasn't too extreme in my town but even in same Shinahn-gun there were different islands where more people were killed.

I: 민간인들을 해친 경우가 많았나요?

I: Were there many instances of civilian killings?

Kim 7: 그렇지.

Kim 7: Yes.

I: 인민군들이 그랬나요?

I: Did inmin soldiers kill civilians?

Kim 7: 아니, 민간인들이 그랬지. 인민군들은 뭐 별로...

Kim 7: No, civilians killed one another. Inmin soldiers didn't really...

I: 원망 때문에 그런 것 같나요?

I: Do you think resentment was influential in such killings?

Kim 7: 뭐, 전에 조금 잘 사는 사람들은 보복하느라고.

Kim 7: Well, taking revenge on people who were better off was important.

I: 일제시대 때 원망이 컸던 것 같나요?

I: Do you think some of the resentment originated from inequality during the Japanese Occupation?

Kim 7: 그렇지.

Kim 7: Yes.

I: 그 당시 6.25 전쟁을 어떻게 이해하셨어요?

I: How did you understand 6.25 at the time?

Kim 7: 너무 무섭지.

Kim 7: It was very scary.

I: 그럼 북한이 시작했다고 생각했나요?

I: Did you think the north started the war?

Kim 7: 빨갱이 놈들이 잘못했죠 뭐.

Kim 7: It was all Reds' fault.

I: 네번째 질문이 그 당시 어떻게 사셨나요?

I: How did you survive the war?

Kim 7: 어려운 세상이었어. 농사만 짓지 다른 일은 못하지. 학교도 못 댕기지. 그저 일하고...

Kim 7: It was a difficult time. We just focused on farming. I couldn't attend a school; we all just worked...

I: 그 다음 질문은요, 6.25 통해서 하루하루 살아가는게 힘들었잖아요. 이념 갈등, 주변의 갈등, 먹고 사는 것에 걱정 중 어느 것이 가장 힘들었나요?

I: During 6.25 every day must have been a struggle for you. Among the many conflicts involving ideology, fight between civilians, and food shortage, what impacted you the most?

Kim 7: 먹고 사는게 제일 힘들지.

Kim 7: Food shortage was the most difficult.

I: 사람들이 원망 때문에 많이 싸웠다고 하셨잖아요. 그 외에 민간인들이 이념적 갈등으로 싸우는 경우가 있었나요?

I: You said that revenge played a significant role in civilians' killings; what do you think of ideological conflict?

Kim 7: 우리 같은 경우는 그런 일은 갈등이 별로 없었을거야. 평범한 사람들이게...

Kim 7: I don't think ideology caused a great deal of conflict. We were ordinary people...

I: 민간인들은 서로 싸웠을때 어르신도 헤친 경우가 있었나요?

I: Did you receive any direct harm from civilian killings?

Kim 7: 없지.

Kim 7: No.

I: 어떤 섬들이 제일 많이 헤쳤나요?

I: What islands received most harm from the killings?

Kim 7: 신안군이라도 헤친 곳은 좌우면 그런 섬들이 많이 헤쳤지.

신안군이라도 섬이 다 틀려.

Kim 7: All the islands in Shinahn-gun were different; islands such as Jwawoo-myeon suffered from most conflict.

I: 왜 어떤 섬들은 피해를 많이 주는지 아세요?

I: Why do you think there were such differences in the amount of conflict that happened?

Kim 7: 오기가 많아 가지고 서로 헐 뜯어서 그런것 같아. 우리 섬은 그런게 없었지. 돌아가신 양반은 있었지만 거기 섬 만큼은 아니야.

Kim 7: It was about how much people said bad things about one another. Our island didn't have any of those; some people died, true, but not in a scale of other islands.

I: 농사를 지으면서 전쟁에 신경 쓸 여유는 별로 없으셨을것 아니에요. 부자였던 집들이 더 해를 받았나요?

I: You must have had little leisure to care about the war because of work and farming. Did wealthier households receive bigger harm?

Kim 7: 그렇지. 없는 사람들이 있는 사람들하고 해를 끼치고 살았지.

Kim 7: Yes. People who didn't have anything would harm people who had something.

I: 전쟁이 일어나서 폭파 됐다고 생각하나요?

I: Do you think such conflict burst out because of the war?

Kim 7: 그렇지.

Kim 7: Yes.

I: 지방에서 월북 남북한 사람들은 있었나요?

I: Were there any people who volunteered to go north in your region?

Kim 7: 피란민들은 있었어요.

Kim 7: I have seen a few refugees.

I: 얘기해 보신적은 있나요?

I: Have you talked to them?

Kim 7: 없지.

Kim 7: No.

I: 감사합니다.

I: Thank you.

